

出國報告（出國類別：考察）

韓國國家編譯暨教科書發展考察報告

服務機關：國家教育研究院

姓名職稱：林慶隆研究員兼任主任

張復萌助理研究員

李麗玲助理研究員

丁彥平研究助理

派赴國家：大韓民國

出國期間：104年11月18日至104年11月22日

報告日期：105年1月18日

摘要

本次考察的主要目的在瞭解韓國在工具用書、教育文化圖書編譯、教科書審定和數位教科書發展的作法，希望提供業務發展的參考。考察的機構有韓國國立國語院、韓國文學翻譯院、韓國課程暨評鑑院、教科書博物館及國立中央博物館。

考察心得包括：

一、韓國重視本國語言文字的保存、發展及推廣。韓國致力於國語標準字典、專有名詞的制定，全國語言使用統一的政策，並且分別編纂韓國語電子辭典及韓語學習者辭典，分別提供母語及非韓國母語者使用。

二、以多元靈活方式推廣韓國文學。韓國以資助翻譯及出版，辦理國際交流活動，譯者資助活動，韓國文學翻譯培訓中心及韓國文學翻譯院圖書館等作法，將韓國文學作品向全世界推廣。

三、教科書政策有完善的規範可依循。韓國發布課程綱要及審定教科書之前，其教育部會先公布教科書編寫方針，教科書審查計畫與基準，教科書審查科目目錄等四種文書，之後並再辦理教科書說明會，告知出版社如何編及國家將要如何審教科書。

四、充分應用數位化科技

無論是教科書博物館或國立中央博物館，在展場設置或導覽系統上都能充分應用數位科技，教科書博物館有感應或翻譯數位化教科書，及經由 QRcode 連結可立即以行動裝置觀看專人的導覽解說，中央博物館則結合電子書、觸控螢幕及動畫系統等數位科技進行展示。

最後，本報告亦提出數位科技應用於教科書圖書館，研究人員參與教科書審查，以使用者需要編輯各類辭典，應用語料庫編輯華語學習者辭典及將本院研究報告摘述為英文等建議。

目次

摘要	i
目次	ii
圖次	iii
表次	iii
壹、目的	1
貳、考察規劃	2
一、出國考察人員	2
二、行程規劃	2
三、考察機構及拜訪單位人員一覽表	3
參、考察實錄	4
一、教科書博物館 (TEXTBOOK MUSEUM)	4
二、韓國國立國語院 (National Institute of the Korean Language).....	11
三、韓國文學翻譯院 (Literature Translation Institute of Korea).....	15
四、韓國課程暨評鑑院 (Korea Institute for Curriculum and Evaluation) 20	
五、國立中央博物館 (National Museum of Korea).....	24
肆、心得與建議	28
一、心得	28
二、建議	29
參考資料	31
附錄--座談題綱.....	32

圖次

圖 1. 考察韓國教科書博物館雙方人員合影與館內照片	10
圖 2. 考察韓國國語院座談雙方人員合影	14
圖 3. 考察韓國文學翻譯院座談雙方人員合影	20
圖 4. 考察韓國課程暨評鑑院座談雙方人員合影	23
圖 5. 參觀韓國中央博物合影與照片	27

表次

表 1. 出國考察人員資料	2
表 2. 考察行程表	2
表 3. 考察單位及人員一覽表	3
表 4. 韓國圖書在海外翻譯出版語言別及圖書(種)數	15
表 5. 各教育時期學校使用教科書的比例	22

壹、目的

大韓民國（대한민국），位於東亞的朝鮮半島南部的民主共和國家，簡稱韓國（한국）、南韓（남한）或稱為南朝鮮（남조선），本報告概以韓國稱之。韓國的首都為首爾市，韓國三面環海，西南方為黃海（韓國稱「西海」）、東南方為朝鮮海峽、東方為日本海（韓國稱「東海」）、北方隔著北緯 38 度線（朝韓非軍事區）與北韓（北朝鮮）相臨，總面積約 10 萬平方公里（約占朝鮮半島總面積的 45%），總人口數約為 5,000 萬人（維基百科，2015）。

韓國是經濟合作及發展組織（OECD）、亞太經濟合作組織（APEC）和東亞高峰會（EAS）的成員國，也曾與臺灣、香港及新加坡並列為亞洲四小龍。自 1960 年代起，韓國政府實施「出口主導型」經濟政策，推動韓國的經濟高速發展，創造了「漢江奇蹟」（維基百科，2015）。

韓國在出版譯介國外新知及向外推廣韓國教育文化成果上有卓越的成果，其政府及民間對編譯出版等相關產業之投入及運作機制，值得我國借鏡。本院編譯發展中心職掌編譯政策制度與專業發展的研究及推動。此次赴韓實地瞭解其政府與民間組織，對教育學術著作編譯、翻譯專業發展的具體作法，以作為我國相關編譯發展政策擬定與研究之參考。此外，韓國在教科書制度上，是唯一同時存在國定制、審定制、認定制三種教科書制度的國家。近年來韓國教育部戮力推動「智慧教育（Smart Education）」及「數位教科書推廣計畫（Digital Textbooks Generalization Plan）」，並宣布將於今（2015）年底完成自小學至高中各級學校全面採用數位教科書之政策宣告。隨著科技的進步，教科書的樣貌可能會由紙本轉為數位化，此種轉變將連帶影響教科書從內容編輯與設計、著作授權、審查、出版與發行體系等整體制度的變革。本院教科書發展中心職掌國內教科書審定業務及教科書評鑑、應用等研究之規劃與執行。此次赴韓實地瞭解韓國課程與教科書制度、研究之發展情形，以及在數位教科書發展上政府與民間業者合作推展教科書轉型的策略、機制與運行情形，以作為我國檢討現行審定機制、推動數位教科書發展等政策與研究之參據。

本次考察單位計有韓國國立國語院、韓國文學翻譯院、韓國課程暨評鑑院、教科書博物館、韓國中央博物館等五個機構，有關考察座談題綱詳如附錄。

貳、考察規劃

一、出國考察人員

本次出國考察人員包括編譯發展中心及教科書發展中心研究人員，總共 4 位，詳如表 1。

表 1. 出國考察人員資料

姓名	服務單位	職稱
林慶隆	編譯發展中心	研究員兼任主任
張復萌	教科書發展中心	助理研究員
李麗玲	教科書發展中心	助理研究員
丁彥平	編譯發展中心	研究助理

二、行程規劃

此次考察日期為民國 104 年 11 月 18 日至 22 日，行程中共考察 5 個機構，詳如表 2。

表 2. 考察行程表

日期	當地時間	行 程
11/18 (三)	7：50～11：10	臺灣桃園國際機場→韓國仁川國際機場
	13：30～17：00	考察韓國 MIRAE N 教科書博物館
11/19 (四)	10：00～14：00	考察韓國國立國語院
11/20 (五)	10：00～12：00	考察韓國文學翻譯院
	15：00～17：00	考察韓國課程暨評鑑院
11/21 (六)	10：00～15：00	參觀韓國中央博物館
11/22 (日)	13：00～17：40	韓國仁川國際機場→臺灣桃園國際機場

三、考察機構及拜訪單位人員一覽表

本次考察的 5 個機構中，除了韓國中央博物館是由考察人員自行參觀外，其餘 4 個機構均由院(館)長或資深研究員接待，詳如表 3。

表 3. 考察單位及人員一覽表

日期	機構名稱	單位及職稱	姓名
11/18	教科書博物館	館長	Jeon, Moon-ju
11/19	韓國國立國語院	院長	宋喆儀 (Song, Cheol-eui)
		語言研究部 (Language Research Department) 經理	Jung, Heewon
		語言研究部資深研究員	Lee, Seung Jae
		語言研究部主任	Kim, Seoncheol
		企劃與訓練部(Planning and Training Department)主任	Choi, Hyewon
		企劃與訓練部組員	Kang, Mi-young
11/20	韓國文學翻譯院	院長	Kim, Seong-Kon
		翻譯出版部副部長	朴卿希
		亞洲語言組主任	李廷珠
	韓國課程暨評鑑院	全球教育中心 (Center of Global Education) 資深研究員	周姬敏 (Cho, Ji Min)
		課程組 (Division of Curriculum) 研究員	朱亨宓 (Joo, Hyung Mi)
		全球教育中心 (Center of Global Education) 管理員	何金 (Huh, Jin)

參、考察實錄

一、教科書博物館 (TEXTBOOK MUSEUM)

(一) 簡介

「教科書博物館」是由 MIRAE N 出版公司設立，該公司前身為公營之大韓教科書株式會社，創立於 1948 年迄今為止，出版近 400 種小學、中學及高中教科書；而跨足各種領域的一般書籍、專業與學術書籍甚至高達 20000 多種，為帶動韓國出版業界的領導品牌之一，目前仍保有前十名的市場佔有率，乃極具代表性的韓國教科書出版業者 (Mirae N, 2015)。近年，配合韓國教育政策發展，大韓教科書株式會社改制為民營，亦積極發展電子教科書、電子書等數位教育產品以因應數位化浪潮的趨勢。

該館於 2003 年成立，供民眾免費參觀，是韓國國內唯一以教科書為專門主題的博物館，目前收藏有 25 萬本教科書，是花費了 60 年時間蒐集而來的。館內不僅保存教科書，還展示了古人在書堂裡所研讀的書籍，包括有教化時期、日據時期、815 光復 (1948 年 8 月 15 日大韓民國成立) 後的教科書以及現行的教科書。設置有「韓文館」、「教科書的昨日與今日」、「回憶中的教室」、「教科書製作過程」、「各國教科書」、「北韓教科書」、「未來教科書」等不同的展示區。特別是教科書博物館位於 Mirae N 出版公司的教科書印刷工廠裡，前來參觀的遊客可以一併親自體驗印製教科書的過程。

(二) 考察及導覽過程

本次考察由 Jeon, Moon-ju 館長親自導覽解說，以下簡要說明參觀的內容。

1. 韓文館，教科書的昨日與今日：

主要為韓國歷代各時期的教科書相關介紹及珍貴古書的保存，訓民正音、月印千江之曲、文房四寶等。1447 年世宗大王，創韓文活字書，佛書；1948 年文教部成立，印製的第一本教科書，故將發行日期 10 月 8 日定為教科書日。館內除了實體教科書、古書的展示，並有應用數位科技的影音輔助展示，例如電子書、投影、感應翻動書頁、QRcode 二維條碼等，可由參觀者自行閱覽書籍內容，影音視訊導覽系統如真人親自解說，多元而且生動。

韓國教科書的歷史發展，各時期的教科書展示，除了教科書外，還有當時期的政治社會環境，重要人物、事蹟等，918-1392 年、1392-1910 年四書、1880-1910

年西洋化、1910-1945 年日治時期、1945-1948 年美軍統治（此時期重點為搶救韓文，是教科書最困難時期）、1948 年韓國成立(第一本韓文教科書)、1945-1954 年 The time of teaching syllabus 。

1955 年開始設立了國家課程，而後分別在 1963、1973、1980、1986、1992、1997 和 2007 年進行七次的課程修訂，主要是因應執政者的更換，教科書政策隨之演變，其課程與教科書政策的方向是以國家政策為基礎。

「回憶中的教室」展示佈置成過去教室中教學的情景及當時的用品，例如課桌椅、教科書、校服、中學生用書包、大學生帽、教師辦公室書桌、...等，相當逼真生動的展示。

2.七次教育課程改革與變遷過程展示：

1955-2006 年之間，由於政權轉換而改變了教育目標，教科書政策分為七期，不同的政治目標與環境下所產生的教育、課程、教科書：韓國的教科書依政治發展歷程，由於各分期執政者的政治理念與國家目標，均改變教育政策與教科書的樣貌。

	<p>第一期 (The first curriculum) 1955-1963 年： 李承晚時代，獨裁統治，政治與社會環境動盪不安；</p>
	<p>第二期 (The second curriculum) 1964-1973 年： 朴正熙總統，威權統治，主要是對抗共產黨；</p>



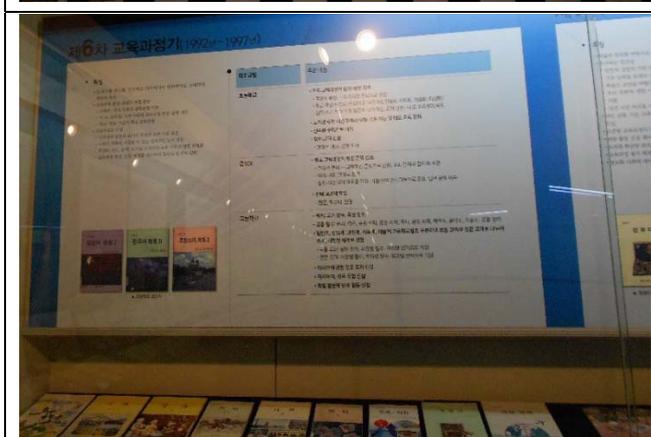
第三期
 (The third curriculum)
 1974-1981 年：
 仍為朴正熙時期，以軍政府獨裁的政權，編有軍訓課本，並開始統編教科書；韓文上沒有漢字，另設有漢文教科書，大學設漢文系。



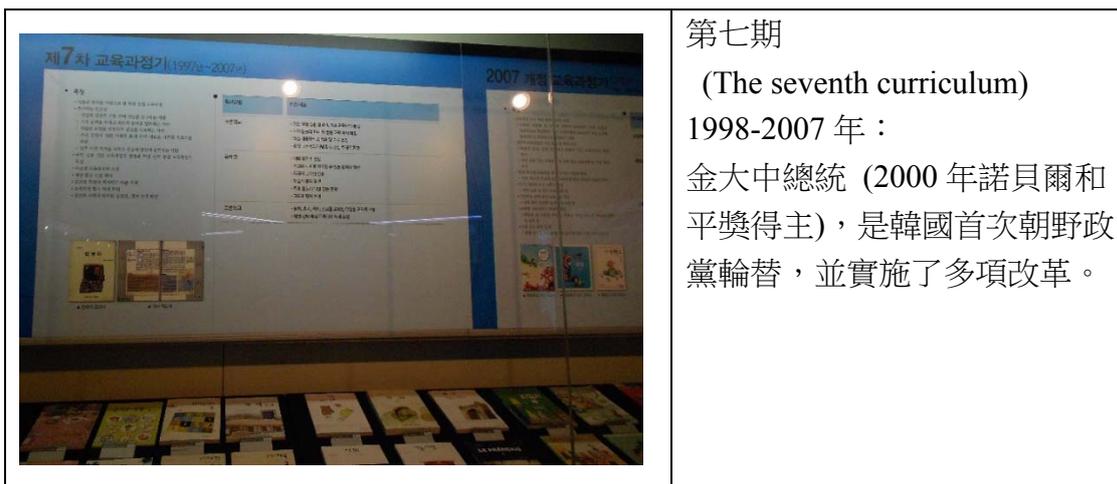
第四期
 (The fourth curriculum)
 1982-1987 年：
 全斗煥總統，獨裁專制時期，小學 1-2 年級由以前的 9 科統合為 5 科，減輕學習分量及壓力，明列有中國語課程；政府透過嚴格制訂教科書編寫資格，把政府審定的教科書種類限定到五種；



第五期
 (The fifth curriculum)
 1988-1992 年：
 盧泰愚總統，又將課程細分為多科，例如語文課還有閱讀、寫作、聽等三種教材，審定教科書的種類發展為八種；



第六期
 (The sixth curriculum)
 1993-1997 年：
 金泳三總統，開啟了文人政府時代、民主化，較開放的教育政策，教科書種類等各項限制取消。例如教科書封面也有較豐富的圖片。



2007年，李明博當選總統，達成第二次朝野政黨輪替（維基百科，2015）。自此韓國課程不再分期，過去的課程政策使得教科書大約10年才能改變，2007年起1-2年即可修訂，例如，2009年新版發行，政策的變化基於韓國民主化的社會政治情勢，也由於工業化發展使印刷技術的進步與發達。2007年開始，教科書政策的主要變化，首先，政府減少了政府版權教科書的數量，但增加了政府審定教科書的數量。例如，初中「韓國語」、「道德教育」和「韓國歷史」的政府版權教科書，已經變成審定的教科書。政府版權教科書的數量少於「第七次國家課程」內指定教科書的數量；然而，仍然有五種政府版權的教科書——小學「韓國語」、「道德教育」、「社會」、「數學」和「科學」（2007年之前，所有小學學科教科書均為政府版權的教科書）。改變政策的目的是旨在鼓勵私營出版公司開發各種具有創意的教科書（李寅濟，2008）。其次，政府審定教科書的種類越來越多。

3. 專題特展—有關教科書的特殊及重要主題：

「回憶中的教室」展示佈置成過去教室中教學的情景及當時的用品，例如課桌椅、教科書、校服、中學生用書包、大學生帽、教師辦公室書桌、...等，相當逼真生動的展示。

特展室有教科書中某個歷史偉人的介紹，各時期的偉人，例如將軍、愛國事蹟.....等，其中有4位：世宗大王（韓文創始者）、李舜臣將軍（朝鮮時期抗日名將，民族英雄）、金正浩（古山子，韓國地理學家，繪製《大東輿地圖》，民族英雄）、安重根（日據時期刺殺日本首相伊藤博文，民族英雄），不管時代轉變一定會都會出現在教科書裡，具有歷史教育的意義。

4. 各國教科書

收藏各國地理教科書（50多國），比對各國對韓國的介紹內容及描述，尤其是

繪製韓國與日本之間的地圖都將「東海」稱為「日本海」，由此警惕國家的主權現況，以啟發學生思考國家領土歸屬問題。

5. 北韓教科書

展示北韓教科書，因經濟社會較落後，南韓曾援助其印製教科書，後來因政治隔離現在已經不再進行。

6. 教科書製作過程

編寫審查歷程，以圖片方式展示教科書從編寫、審查、印製、發行等過程。

7. 印刷機器展示館

1950-1980 年印刷機器的展示，鉛字印刷技術，是全國唯一一套完整教科書印製流程的機器展示，從老舊印刷機具的演進比對現代科技的進步。

8. 藏書庫

書庫中收藏了 25 萬本教科書，花費 60 年時間所蒐集而來，依年代分別置放於書櫃，許多古老陳舊泛黃的書籍，看似珍貴且非常脆弱，但也只是隨意擺放在一堆乾燥包之中而已，大概是老書數量太多而空間不足的緣故。在現代的書櫃中看到台灣的教科書，有國立編譯館出版的統編本，也有開放民編後各書局出版的教科書。

	
訪問團與 Jeon, Moon-ju 館長合影	感應式的數位教科書，手揮動即翻頁
	
回憶中的教室	實體教科書展示與數位解說台

	
<p>各時期教科書展示及教學情境</p>	<p>QRcode 連結視訊(館長)導覽解說</p>
	
<p>依課程修訂分期的教科書展示</p>	<p>各國地理教科書展示</p>
	
<p>「教科書中的歷史人物」專題特展</p>	<p>印刷機器展示</p>
	
<p>書庫依年代收藏</p>	<p>書庫中收藏台灣教科書</p>



圖 1. 考察韓國教科書博物館雙方人員合影與館內照片

(三) 小結

這是來到韓國第一個考察且距離市區最遠的機構，中午抵達機場後先到住宿飯店 check-in 放好行李，即驅車直奔教科書博物館，路程約 2.5 小時，為了趕時間，午餐是在高速公路休息站買了速食在車上用。到達教科書博物館，馬上接受館長親自導覽解說，雖然沒有安排座談與討論，但館長非常親切詳盡的解說，看到豐富的館藏與展示，收獲頗多。

1. 數位科技的應用：由動作感應以及觸控螢幕的手翻書，另外各個展示都運用 QRcode 可經由手機連結看到由館長親自解說的視訊(不是只有聲音而已還有影像)，就如同一對一的導覽解說，非常清楚生動。
2. 回憶中的教室：展示過去的教科書、校服、中學生用書包、大學生帽、教師辦公室書桌等，除了影像外，還有仿照當時教室內擺設、師生上課情形等的實體展示或縮小版模型，非常具有身歷其境的真實感。
3. 各教科書分期依政治環境變遷、執政者、課程修訂的展示，可清楚看到韓國的政治社會演進，除明瞭課程與教科書的發展外，也學習到韓國的歷史，具有國家歷史教育的意義。
4. 教科書「歷史人物」專題特展、各國地理教科書中的「東海」議題等，都強調國家主權的啟發，具有教育意義，台灣的民主政治發展歷程、釣魚臺列嶼、南沙群島等相關議題，亦可作教科書特展的主題。
5. 展示項目還有特殊生使用的大字體教科書、點字書，以及「第一本教科書復刻本」作為贈送參觀來賓的紀念品，都值得學習。
6. 教科書博物館逾 2003 年成立收藏有 25 萬本韓國教科書以及世界各國當前使用之教科書，除了典藏外並致力於推廣與學術研究，是值得本院教科書圖書館效

法的地方

7. 本院教科書圖書館經常接待國內外教育機構及師範院校學生的參觀訪問，建議現場導覽解說部分，可應用數位科技建置影音導覽系統，例如錄製專人導覽解說的影片，透過 QRcode 連結可立即以手持裝置(手機、平板)觀看專人的現場解說，節省導覽的人力與時間。
8. 建議本院教科書圖書館的展示項目可結合我國課程發展歷程，由歷年來的課程發展與教科書演變樣貌的搭配，顯現我國教育發展與社會變遷、民主政治發展的歷程。

二、韓國國立國語院 (National Institute of the Korean Language)

國立國語院原為韓國教育科學技術部設立的「國語研究所」，1990 年隸屬於韓國文化體育觀光部轄下的韓語研究機關，並更名「國立國語研究院」，2004 年更至現名「國立國語院」(以下簡稱國語院)，主要任務為制定語言政策、各種語言規範和編纂國語辭典、審譯學術名詞等，以達成標準化、規範化的目標，國語院亦推廣、收集和加工韓國語相關資料的工作，以保存語言文化遺產，同時向國際宣達韓國語相關的知識與文化。本次考察國語院主要目的是瞭解韓國國家語言政策及各種語言規範制定現況及發展方向、學術名詞(專業術語)標準化、編纂韓國語辭典的現況及實際作業情形等相關事宜。本次考察所提問題詳附錄之座談題綱(一)。

(一) 有關韓國語言政策及各種語言規範制定現況及發展方向

目前韓國語言規範制定有四類：單純的韓語拼字如何拼；標準的韓語如何說；外來語如何標記；羅馬字如何標記。一直以來，韓國的語言沒有太大的變化，但從 2010 年之後有很多新的單字出現，國語院開始每年會修訂一、二個新詞進去，除此之外，就是把很難的話語儘量地簡化成一般大眾可以理解的單字，以及規範一些專業術語。在矯正這些語言的過程中，要通過審議會議同意才能真正的做轉換。進行這些語言規範的過程中，需要面對的問題有二，第一若常常為了正確性而做變化，那麼所有的教科書也必須要做修訂；第二若不做變化，但社會已然變化的這個問題。畢竟語言是一般民眾需要使用的工具，國語院的未來目標也以簡易、簡化去做改變。

除上述對語言的一些規範外，目前國語院亦非常重視聽障及視障人士的手語

教育，並把手語視為一種語言，意即點字與韓語一樣是有規則存在的。

韓國並沒有所謂「原住民」這種概念，五千年來一直都是單一族群住在韓國這片土地，稱得上是世界少有的情形，但近幾年有移民或外配開始學習韓語，國語院也開始重視多種語言的情況，有些研究社會語言學的專家就把住在這裡的韓國人稱做「先住民」。

韓國的「方言」定位是不同的，韓國的方言(例如在濟州島)有點像是標準韓語的「地區腔」，也可能只是幾個單字使用上的不同，而不是天差地別的語言。若提到南、北韓間彼此約七十年時間不相往來的情況下，雙方語言上的差別，也僅屬細部的不同，而非整個文法上的差異，因而南、北韓人在見面時的語言溝通幾乎是沒有什麼障礙的。其實「方言」也曾是國語院內部的研究範圍，但因近年科技發達，情報資訊都交換得很快，故關於方言的資料蒐集與調查逐漸式微。

(二) 有關學術名詞(專業術語)標準化規範、運作及推廣

韓國有「國語基本法」的規定，除適用頒布專業術語外，尚攸關韓國政府 17 個附屬單位(細分為 45 個單位)所使用專門名稱之訂定，各附屬單位會彙整出其領域所需的專業術語或專門名稱，若希望這些專業術語或專門名稱未來在政府機關中可以公式化的被利用，他們就會提出審定申請，層層上報至文化體育觀光部(國語院隸屬的機關)，接到申請後，韓語鑑定官先進行討論，再委請專業領域的專家召開審議會議，針對專業術語或專門名稱做成公式化規定後回文給提出申請的單位，並公告全國採用，編輯教科書的單位亦須遵照公告的專業術語進行編訂。

專業術語來源為英文者，若使用意譯翻成韓文沒有字面上的困惑，則採用意譯；但如翻譯成韓文連韓國人都不知其意，則採音譯拼字，以 ITO 為例，就直接用”ITO”一詞。

國語院做的不只是針對英語，而是各種外來語的標記法，從 1990 年制定的 50 萬個韓語單字中，經調查約 25%為外來語的標記。

(三) 有關編纂韓國語辭典的現況及實際作業情形

國語院蒐集延世大學¹語料庫及其他相關語料庫後，統整成「世宗語料庫」，裡面共有二億個單字(韓語書寫會有空格(語節)，總計有二億格，故視為二億個單字)。國語院運用「世宗語料庫」統計語料並編纂韓國語辭典，其中口語資料也

¹延世大學位於首爾市，開設有韓國語學堂，以外國人、海外僑胞為對象，教導欲學習韓國的語言和文化者，以增加其對韓國的理解為目標。

是有的(口語的數據比較少)，但為恐公開有個資流出問題，故對外宣稱都以書面資料為主。

「世宗語料庫」除供統計語料以編纂韓國語辭典外，也經數據證明韓國母語人士若想了解韓國報紙上一般時事潮流等用語、完全讀懂韓文報紙需要學會的單字約 5 萬個；但進行一般對話則只需懂 2,000 至 3,000 個單字就可以辦到。

韓國國語院網站上有二部電子詞典，一部是給韓語用語者使用的「韓國語電子詞典」，另一部是給用語非韓語者使用，即通稱的「韓語學習者辭典」。韓國語電子詞典(<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>)基本上是廣泛使用的一部韓文詞典，它的分類目前共 54 種，它不是依據本位思維去做分類，而是以使用者的角度，如何幫助使用者找到要找的韓文單字及理解單字為目標去做分類的。大標題都是韓語，旁邊會標記該詞語的來源，以來源英文為例，若採音譯則標出英文單字，若採意譯則不標出。在轉譯的過程中如遇一些太難或一般民眾看不懂的詞彙，則會儘量簡化成一般民眾能夠了解的意思。想查詢一些外國術語的正確韓語標記是什麼(如同 MACDONALD 中文標記成“麥當勞”)，僅需上網查詢該電子詞典即可。至於韓語學習者辭典(<http://krdic.korean.go.kr/mainActio>)是針對用語非韓語者學習韓語而編輯，有貼心的設計易於譯者使用，以下是隨行的翻譯人員(映廷)的使用心得可佐證。

韓語學習者辭典考慮到學習者在找尋單字時，可能誤將助詞、語尾或是變化型直接輸入，因此在這個字典裡設計更多 headword 輔助學習者找到目標詞，假設韓語表現原因的니까，在口語時常與尊敬語尾요一起使用，在韓語基礎字典搜尋相關的句子或是用法都可以找到這個單詞，當學習者輸入니까요時在韓語基礎字典裡不僅可以搜尋得到，還會列出許多相關使用方式、淺顯易懂的口語對話例句，以及使用變化型時須注意的項目。另，點選용례還可以查詢到語料庫中所收錄實際對話者的句子(書面語/口語)。然而，在韓國語電子詞典中니까요並未成為 headword，因此無法搜尋到其相關解釋，它的強項係對詞語意義解釋得相當仔細，每個意義皆列舉兩個以上可以簡易理解的句子。

國語院現正開發一部新的電子詞典，將來韓文字旁邊的原文對照格裡就會提供外來語的訊息，預計新的詞典，將包含 100 萬韓語單字(原本 50 萬單字，再增加 50 萬單字)。新詞典將不收錄「流行用語」，而是屬於一般社會大眾通常使用的單字；國語院為了要讓一般民眾了解生活上所遇到的一些專業術語，所以新詞典主要增加的都是這部分詞彙，因為增加了這些詞，分類也將由 54 種增加到 67 種。

這些擬增加的「專業術語」詞彙來源係由民間書局及出版社所發行的專業術語字典內容中做調查，再刪除一些比較不需要的部分。

國立國語院現正開發一部新的電子詞典(未來將包含 100 萬韓語單字)，新詞典將收錄一般社會大眾通常使用的單字，不依據本位專家思維去做分類，而是以使用者的角度，如何幫助使用者找到要找的韓文單字及理解單字為目標進行分類的。

(四) 小結

1. 韓國重視韓語文的保存及發展。國立國語院盡量把很難的話語儘量地簡化成一般大眾可以理解的單字，以及規範民眾生活上會遇到的一些專業術語，未來目標也以簡易、簡化去做改變。
2. 韓國的語言政策逐漸重視移民或外籍配偶的母語。韓國並沒有所謂「原住民」這種概念，五千年來一直都是單一族群住在韓國這片土地，稱得上是世界少有的情形。因此，韓國的「方言」定位是不同的，韓國的方言像是標準韓語的「地區腔」，也可能只是幾個單字使用上的不同，而不是天差地別的語言。
3. 韓國語辭典的編輯運用了語料庫科技，而且，針對韓語用語者及非韓語用語者編輯不同的辭典。



圖 2. 考察韓國國語院座談雙方人員合影

三、韓國文學翻譯院 (Literature Translation Institute of Korea)

韓國文學翻譯院前身為 1996 年成立之「韓國文學翻譯資料庫」，2001 年時更名重組，隸屬於韓國文化體育觀光部，為對外傳播韓國文學與文化而成立的機構。2005 年，文學翻譯院(以下簡稱翻譯院)由韓國政府依「文化藝術振興法」明訂為法定機關。其職掌為發展韓國文學與文化的國際交流、韓國文學與文化藝術等圖書翻譯、海外出版的資助項目與宣傳、培養專業翻譯人員與研究工作；其組織架構分成翻譯出版部、人才培育部、宣傳交流部、經營企劃部、財務管理部、研究資料部等。該機構特別著重引進韓國圖書版權的海外出版社和代理商，例如海外翻譯出版資助、海外出版行銷資助等計畫，積極推展韓國圖書外譯。本次考察韓國文學翻譯院主要目的是瞭解韓國出版品翻譯推廣作法、翻譯研究及發展的實務模式與人才培育的制度等相關事宜。本次考察所提問題詳附錄之座談題綱(二)。

(一) 翻譯及出版

翻譯及出版是翻譯院的基礎業務項目，即先把韓國文學圖書翻譯成外文，再予以出版，以利使用譯作進行各種形式的教研活動。

目前翻譯院已資助 33 種語言，共 1,154 種圖書的翻譯，其中 29 種語言、785 種圖書已在世界各地出版；該 785 種圖書中包括譯成華文(正體字版及簡化字版)的計 108 種(約 13%)。

韓國圖書在海外翻譯出版情況：包含上述翻譯院資助的圖書，韓國總計 39 種語言、4,358 種圖書已在世界各地出版(其中文學作品有 3,053 種)，如表 4。

表 4. 韓國圖書在海外翻譯出版語言別及圖書(種)數

語言別	圖書(種)數
英語	1,239
日語	689
華語	680
德語	477
法語	437
俄語	171
西班牙語	171
捷克語	77
越南語	63
義大利語	55
葡萄牙語	45
波蘭語	44
保加利亞語	22

語言別	圖書(種)數
土耳其語	20
瑞典語	19
泰語	19
蒙古語	17
馬來-印尼語	16
阿拉伯語	14
匈牙利語	12
羅馬尼亞語	10
荷蘭語	8
印地語	7
塞爾維亞-克羅埃西亞語	7
挪威語	6
烏爾都語	6
立陶宛語	5
希臘語	4
11 種其他語言	18
合計：	4,358

註：作者依據翻譯院提供之會議資料製作

翻譯院為了評選翻譯資助對象，進行四階段審讀過程如下(每年共辦理四次審讀，每次約需 10 天時間)：

- 1.資格預審：翻譯院內的工作人員聚在一起進行預審，審視譯者們提交給翻譯院的資料有沒有什麼問題。
- 2.當地編審審讀：如資格預審沒問題，翻譯院委請當地的外籍編審(不懂韓文)審讀這些翻譯成外文的稿件，依流暢性、可讀性、整體風格等進行評分，滿分為 10 分，倘得到 7 分(含)以上的分數則獲通過，未達標準的即為不通過，亦不再審讀。
- 3.韓國編審審讀：前項階段通過則委由韓國籍編審(懂韓文及該翻譯語種)對照該稿件之原文及譯文，依表達風格、是否漏譯、文體風格等進行評分，滿分亦為 10 分。
- 4.終審：最後再請幾位韓國籍編審綜合評審上述第二及第三階段審讀的分數，並決定總成績比較高的譯作。

翻譯院長期運作翻譯資助發現一些問題，例如有些稿件找不到當地出版社(無法出版)，原因很多，以在中國為例，有些牽涉敏感歷史議題相關的譯作，另外就是圖書內容在韓國方面認為是頗具意義的，但在當地卻因文化認知上的差異覺得並無意義。基於上述，翻譯院業經評選通過卻找不到當地出版社的稿件愈來愈多，

為了解決此一問題，近來翻譯資助項目改變如下：

- 1.資助樣稿翻譯：翻譯院先資助 40 頁的樣稿翻譯(先支付譯者 40 頁的稿費)，再用該稿及作品簡介去尋找當地出版社，直到有當地出版社引進該版權，方支付譯者所有正文翻譯的稿費。
- 2.一次性資助翻譯及出版：由當地出版社先引進版權，並向翻譯院申請一次性資助，翻譯院審核通過並與出版社簽訂合約後，先資助翻譯，完成翻譯無誤後始資助出版。

(二) 國際交流活動

韓國文學作品翻譯完成，並在翻譯語種當地國完成出版，翻譯院就能用這些譯作進行各種各樣的交流活動。

- 1.韓國文學翻譯院論壇：圖書譯作在當地出版後，翻譯院邀請韓國的一些文學作家一起去該國，在當地舉行一些文學活動(如論壇)。
- 2.首爾國際作家節：翻譯院該活動始於 2006 年，每兩年舉行一次，是為了給予韓國作家與他們的文學提供與世界各種文學作品交流的機會，同時也向全世界作家介紹韓國文學及提高韓國文學的知名度。
- 3.參加國際文學慶典：美國及歐洲一些國家有舉辦國際文學慶典，翻譯院有時會派一些韓國作家去當地共襄盛舉。這些國際文學慶典有一定知名度，有很大的影響力，比翻譯院自己在當地舉行的交流活動，在宣傳等方面好些。
- 4.作家研修資助：美國或歐洲一些國家常舉辦文學研修，邀請世界各國的作家參加，研修即一邊自己創造，一邊跟別的作家討論一些相關內容。翻譯院資助一些韓國作家參加這些研修活動，對其未來的文學創作有莫大助益。
- 5.在海外舉辦讀後感競賽活動：翻譯院在世界各地舉行韓國文學讀後感作文比賽，也是為推廣韓國文學而舉辦的。翻譯院亦與我國政治大學韓語系合作每年皆舉辦該項競賽活動。
- 6.參加國際書展：翻譯院參加各種國際書展，例如義大利的柏諾尼亞書展、中國的北京書展、德國的法蘭克福書展、我國的臺北書展等，除參展外並在展場的活動區域舉行推廣韓國文學的相關活動。
- 7.展開國際書展主賓國文學活動：有時韓國適為某些國際書展的主賓國，則文學活動的規模會更大，例如 2012 年北京書展的主賓國是韓國，當時翻譯院召集 13 位韓國作家，同時邀請 8 位中國作家，共舉行了八次的研修活動。

2013 年日本東京書展、2014 年英國倫敦書展的主賓國也是韓國。

- 8.舉辦國際翻譯出版研討會：翻譯院每年 6 月亦舉辦國際翻譯出版研討會，其目的是持續研究韓國文學的翻譯與出版。每年選擇主題邀請世界各國的專家至韓國演講及討論相關內容。2015 年 6 月則因韓國 MERS 疫情嚴重，因此該研討會延至同年 10 月舉行。
- 9.世界譯者論壇：這是翻譯院為譯者舉行的活動，藉由論壇邀集各國譯者至韓國發表及分享其本身研究的翻譯相關內容。2015 年的譯者論壇於 11 月 6 日至 7 日舉行完畢。
- 10.發行文學季刊《list_Books from Korea》：翻譯院出版文學季刊《list_Books from Korea》，一年發行四次，係針對韓國純文學，介紹作家採訪、書評、摘錄等相關內容；原發行中文及英文兩種版本，但中文版在 2013 年結束，目前只發行英文版一種。

(三) 譯者資助活動

譯者對翻譯院而言非常重要，故進行一些為譯者的資助活動如下：

- 1.國外譯者在韓國研修：翻譯院邀請有眾多翻譯作品的外籍專業譯者至韓國，進行文學相關的研修，目的是協助這些譯者們更加了解韓國文學的相關內容，增強其對韓國文學翻譯的專業水準。因他們居住在外國，接受韓國文學的相關內容機會較少，所以翻譯院每年都辦外籍專業譯者研修並提供相關資助。下圖是 2013 年舉辦的活動，翻譯院邀請韓國的小說作家韓老師主持，先由譯者們閱讀她的小說，然後持續討論小說的相關內容及翻譯可能面臨的實務問題等。
- 2.韓國文學翻譯獎：翻譯院為了鼓勵專職譯者們持續進行韓國文學的翻譯，每年評選翻譯品質優良的作品並頒發獎項，以 2016 年的文學翻譯獎為例，將針對 2014 年在世界各地出版的韓國文學譯作進行審讀，然後評選出最優作品。
- 3.韓國文學翻譯新人獎：此活動係翻譯院針對尚未有翻譯出版經驗的新人們為對象，獎項分成英語、華語、日語、法語、德語、西班牙語、俄語等七個語種進行評選。翻譯院每年公布韓語文學作品或短篇小說等，廣泛徵求七語種的翻譯樣稿，並經審讀過程選拔七語種的優勝者。

(四) 韓國文學翻譯培訓中心

翻譯為翻譯院的重要職掌，故翻譯院為培養文學翻譯人才，經營文學翻譯培訓中心，該中心設置七種語言三種課程，除教授翻譯技巧外，主要培養文學翻譯的相關知識，並進一步提供學生了解韓國文學的良機。自 2008 年至今八年共計 672 名學生畢業。

(五) 韓國文學翻譯院圖書館

翻譯院是韓國有關翻譯及出版的機構，故需要收藏一些相關的圖書。翻譯院的圖書館位於該院一樓，總計收藏了 33 種語言、3,187 種韓國文學翻譯圖書，包括韓國文學作品(韓語原作)及其譯成各種外文在當地出版的翻譯書，以及翻譯韓語文學方面的相關手冊等。

(六) 小結

1. 多元資助韓國內外出版社在國外出版韓國文學作品，提升韓文文學作品的能見度。而且，辦理多樣國際交流活動，推介韓國文學作品。
2. 翻譯院僅資助將韓國文學作品的外譯的相關工作，關於外語韓譯之工作由民間依自由市場機制處理。
3. 翻譯院開授翻譯課程培訓文學翻譯人才，籌畫資助外籍專業譯者至韓國研修，甚至設立未有翻譯及出版經驗的外籍翻譯新人獎，以鼓勵潛在的翻譯助力，在語言轉換、文化學習、孕育及培養韓國文學在各語種翻譯尖兵之投入甚鉅。

	
訪問團與文學翻譯院院長合影	訪問團與文學翻譯院相關人員座談情形



圖 3. 考察韓國文學翻譯院座談雙方人員合影

四、韓國課程暨評鑑院 (Korea Institute for Curriculum and Evaluation)

韓國課程暨評鑑院（簡稱 KICE）於 1998 年成立，其組織任務為『透過對中小學課程與評鑑之研究，推動高品質的學校教育和國家發展』，其所揭示的組織願景為『為建構創新教育，領導教育課程與評鑑，成為全球化之研究機構』。目前約有 180 為研究人員、80 位行政人員、100 位部分工時人員，總計有 400 名員工。

本次考察韓國課程暨評鑑院主要目的是瞭解韓國現行的教科書制度、教科書審定制及認可制的運作方式、教科書書價的制定方式以及數位教科書審查之相關事宜。本次考察所提問題詳附錄之座談題綱（三）及（四）。

（一）有關韓國教科書制度

目前韓國的教科書制度有三種類型，分別是國定制、審定制、認定制，其說明分述如下：

- 1.國定制：由教育部選擇編輯教科書團隊負責編輯，經教育部組成審查團評定同意後直接使用的教科書，教科書的著作權屬於教育部。
- 2.審（檢）定制：教育部委託機關辦理審查，審查通過後才可使用。KICE 是審定制機關之一，審定制的主管機關為教育部。
- 3.認定（可）制：教育部委託地方教育廳負責審查，通過後列入選擇書單，提供學校選擇，認可制的主管機關為教育部。審查過程較審定制寬鬆，且必須是該科目沒有國定制及審定制教科書可使用時，或國定制及審定制教科書學校不易使用時，或使用國定制及審定制教科書需要

額外再增加補充資料時，才能使用認可制教科書。

目前國小教科書大都為國定制教科書，僅音樂、美術、體育及英語為審定制教科書。而最近成為新聞事件的『高中歷史教科書』自 2017 年起實施國定制。KICE 亦負責國中及高中的國語、社會類科教科書的審定工作。KICE 沒有介入國定制教科書的編輯，國定制教科書也沒有審查通不通過的問題。

（二）教科書審定

目前辦理教科書審定有三個單位，韓國科學創意財團（政府單位）負責科學及數學教科書的審定，KDI（Korea Development Institute (KDI) School of Public Policy and Management）負責經濟學門科目的審查，其餘科目則由 KICE 審定。審查依據『共同基準』及『單科科目基準』進行審查。

審定人員及組織如下：

- 1.所有科目的審查人員 26-29 人及行政人員組成。
- 2.審查人員：KICE 研究人員 50%，學者及教師代表各 25%。
- 3.KICE 設置每個科目 1 名 KICE 研究人員（約 6-9 人）擔任基本評鑑員，負責審查意見的整體分析及提出改善意見，選擇審查人員，但不介入實質審查。審查委員名單從教育部公告的各科目專長名單中選擇，最後審查委員名單的確認需得到 KICE 甚至是教育部的認可。
- 4.一本教科書的審查約需八個月。
- 5.審查方式有二：A.在家審查：審查委員利用網路線上審查，並提出審查意見。
B.開會審查：審查意見整理彙整後，開會決議審查結果。再經第二次在家審查及開會審查後確認最終審查結果。
- 6.審查過程中沒有與書商溝通的機制，有爭議由中立性機構（教育部教育中立性委員會）處理。

（三）課程與教科書

從課綱訂定到教科書審定均由 KICE 負責，課綱公布後，公布國定、審定及認定制科目書單，再公布教科書審查計畫與基準、教科書編寫方針、教科書審查科目目錄等四種文書，並由教育部公告後辦理教科書說明會，以告知出版社如何編輯出版教科書，做為教科書與課綱連結的理念說明。

（四）教科書供應與選用

- 1.義務教育教科書由政府免費供應，其教科書的書價每本約 5000 韓幣（以小三

為例，有 10 科目教科書），每年提供新書給學生，沒有教科書回收循環利用的機制。

- 2.教科書價格訂定：出版社提出報價（成本及期望價格），經教育部教科書價格審議委員會審核後公布最終書價。
- 3.教科書的選用由學校教師負責選書，各校校長有教科書選用的最終確認權。
- 4.各地方教育廳提出該區教科書的選用基準與書單。
- 5.教育部有權力規定哪些科目適用哪種教科書制度（國定、審定、認定，不會重疊且可隨時更動）。原來高中數學、科學及英語等科目原為認定制教科書，因此三科目是大學考試非常重要的主要科目，為避免教科書有過多的錯誤，影響到國家考試的正確性，KICE 近期將此三科目由原本的認定制教科書改為審定制教科書，使教科書的內容能更嚴謹且正確。
- 6.認可制教科書的選用流程：(1)由教師提出建議書單；(2)由學科委員會進行審議書單；(3)由校長做最後的書單確認；(4)學校採購確認後之認可制教科書。
- 7.各教育時期學校使用教科書的比例（如表 5）。

表 5. 各教育時期學校使用教科書的比例

課程（實施年）	國定制	審定制	認可制	冊數(比例%)
第 7 次國家課程(1997)	721(69.2)	187(17.9)	134(12.9)	1,042(100)
2007 年修訂國家課程(2007)	537(56.1)	181(18.9)	239(25.1)	957(100)
2009 年修訂國家課程(2011)	53(9.0)	42(7.0)	494(84.0)	589(100)

註：作者依據 KICE 提供之會議資料製作

(五) 數位教科書審查

- 1.數位教科書的審定預計在 2016 年上半年公告『電子教科書審定計畫』包含科目為英語、社會及科學等三科目。
- 2.教育部會同印刷本教科書審定的方式，公告數位教科書編輯與審查指導方針，然而韓國規定出版數位教科書的廠商僅限於已有出版印刷本教科書的廠商才具備出版數位教科書的資格（先有紙本教科書通過審查後，才能進行數位教科書的審查）。
- 3.電子教科書審定計畫只針對學生用數位教科書，並不針對教師用的數位教科書進行審定，且無強制規定數位教科書必須包含教師用數位教科書，因為廠商會基於行銷的考量自行編輯教師用數位教科書（此部分不用審查）。

4. 韓國數位教科書審查已提出『數位教科書的特性分析與架構』、『2014年原型數位教科書之按鍵與功能定義』及『2014年數位教科書的應用指引』等書面文件。
5. 數位教科書經審查後，會出版發行 IOS 及 Android 兩種版本的數位教科書，能在所有的智慧型平台上使用。
6. 數位教科書的審查 KICE 並不涉及內容之著作權確認，有關著作權部分都是由廠商自行負責與確認。
7. 韓國原於 2011 年發表預計 2015 年全面實施數位教科書，截至目前為止實施有困難。因此，第二次計畫經由必要性調查認定英語、社會及科學三種科目使用數位教科書的可行性較高，故擬定於 2018 年先實施英語、社會及科學三種科目數位教科書的全面使用。



圖 4. 考察韓國課程暨評鑑院座談雙方人員合影

(六) 小結

考察韓國課程與評鑑院時，正值韓國教科書審定進入最後評定階段，也是該單位業務最為繁忙時期，考察團仍獲得熱情的接待與詳盡的解說，並獲得以下的發現與啟示：

1. 韓國的教科書制度是同時具備國定制、審定制、認定制等三種教科書制度的國家。對於哪些科目採用何種制度，國家具有高度的決定權，政府並可依據現況需求，隨時做變更，並未考量教科書廠商的損失與配套方案。
2. KICE 除了制定課程綱要也辦理教科書、數位教科書的審定工作，其工作性質與執掌就如同本院課程及教學研究中心、教科書發展中心、測驗及評量研究中心。

3. 在教科書審定時，採取委員會審查制度，KICE 的研究人員必須參與各科目的委員會，擔任教科書的實質審查工作。韓國審定制度中沒有與廠商溝通爭議的機制，如果有審查爭議時，則是透過教育部的教育中立性委員會來仲裁編與審問之爭議。
4. 原本預期 2015 年全面實施數位教科書的計畫，經必要性研究調查後已做修正，研究調查結果認為英語、社會及科學等三類科在使用數位教科書的可行性較高。因此，預計在 2016 年公告英語、社會及科學等三類科之『電子教科書審定計畫』，於 2018 年推行與實施英語、社會及科學等類科之數位教科書。此外，送審數位教科書的先決條件是廠商必須先有紙本教科書後才能送審數位教科書。
5. 義務教育階段教科書由國家編預算購買並免費提供學生使用，因此，教育部有『教科書價格審議委員會』審核各書商提出之成本及期望價格報價後，由教育部公告各類型、各版本教科書的書價。
6. 本次考察發現韓國在發佈課程綱要後及審定教科書之前，教育部會先公布教科書編寫方針、教科書審查計畫與基準、教科書審查科目目錄等四種文書，之後再辦理教科書說明會，以告知出版社如何編輯教科書及審定教科書，以做為教科書與課程綱要理念連結的說明。
7. 考察發現韓國課程暨評鑑院會將每年學術研究的成果與報告，發行英文版專書，以利國際學術研究與交流，是本院可以效法與借鏡之處。同時本次考察心得除提供本院教科書發展中心辦理教科書審定，提供寶貴的參考意見外，對於數位教科書的審查規劃亦提供了規劃方針與未來實施時之政策建議。

五、國立中央博物館 (National Museum of Korea)

(一) 簡介

韓國國立中央博物館位於韓國首爾龍山家族公園，是韓國國立博物館的中心館。館藏舊石器時期到 20 世紀初的 22 萬餘件文物，2013 年參觀人數在世界藝術博物館中排名第 14 位。在韓國各地有 11 個分館，包括國立慶州博物館、國立光州博物館、國立全州博物館、國立扶餘博物館、國立大邱博物館、國立清州博物館、國立金海博物館、國立濟州博物館、國立春川博物館、國立晉州博物館、國立公州博物館（韓國國立中央博物館，2015）。

韓國國立博物館始創於朝鮮純宗 1909 年效仿西方文明社會在昌慶宮建立的

韓國國家編譯暨教科書發展制度（國家教育研究院）

韓國第一個現代博物館，「帝室博物館」。日本占領朝鮮半島後，朝鮮總督府將博物館更名為「李王家博物館」並在景福宮建立了「朝鮮總督府博物館」。原「帝室博物館」1938 年被遷往德壽宮並更名為「李王家美術館」。1945 年，日本戰敗後，朝鮮總督府博物館被重組成立「國立博物館」。韓戰時期，博物館的 2 萬多文物被安全送往釜山而免于戰火。1953 年，這些文物又被運回德壽宮。1972 年，博物館正式命名為「國立中央博物館」。1993 年，龍山家族公園內一塊區域被劃分為中央博物館新館預定地。不過中央博物館新址的啟用日期，因為駐韓美軍龍山基地一座直升機降落場的遷移問題，而一再延宕至 2005 年，才使博物館遷入龍山家族公園區內的現址（韓國國立中央博物館，2015）。



（圖片來源：韓國國立中央博物館網站）

除了展覽館，戶外庭園由瀑布及綠地空間所組成，其中以「石雕公園」景致最有特色，展示有古鐘、石塔、石燈、佛像、石碑等各種韓國的傳統石雕藝術品，也可以一窺韓國的歷史古物的擺設。

作為代表韓國的文化機關，博物館的標誌，將國立中央博物館的建築形象表達為長方形，意味著歷史的斷層、時間的長軸及文化的積累等形象。從下往上展開的三條線象徵韓民族的悠久歷史和文化的積累，橫向連接的三條線中，左邊的短線意味著過去的歷史及文化，右邊的長線意味著未來文化的發展以及民族文化的飛躍（韓國國立中央博物館，2015）。

（二）參觀過程

常設展覽館，位於東館 1、2、3 樓，擁有面積達 27090 平方米的展覽空間，分為史前·古代館、中世紀·近代館、書畫館、捐贈館、雕塑·工藝館、亞洲館等六大主題。對傳統文化進行有系統的展示，目的是讓參觀者瞭解韓國文化在世界文化中的特點。展館以歷史通道為中心左右各設三個層，根據陳列文物的特點

細分為史前・古代館，中世・近世館，書畫館，捐贈館，雕刻・工藝館，亞洲館及亞洲區域。特別是在亞洲館展現出亞洲文化的共同性和多樣性，以瞭解亞洲各文化圈的特點，包含有印度、東南亞、中亞、中國、新安海底文物、日本等文化古物。在中亞室能欣賞到東西方文化融合而成的獨特的“絲綢之路文化”。

捐贈館是私人藏品的捐獻 800 多件文物。除了韓國文化，還能欣賞各國不同的文化古物，共由 11 間陳列室組成。

歷史之路是東館 1 樓常設展覽館走廊，是一條橫貫常設展覽館 1 層的長走廊，可通向自舊石器廳到朝鮮 5 廳的史前・古代與中世紀・近代展廳。在此展出韓國最早的大理石石塔——敬天寺十層石塔(高麗，1348 年)與月光寺圓朗禪師塔碑(統一新羅，890 年)等，很有代表性。

設有兒童博物館位於西館 1 樓，透過遊戲與體驗活動簡單而有趣地學習韓國歷史與傳統文化的體驗式展廳，進行各種教育活動。設計了可直接組裝製作的學習單活動，可更近距離瞭解韓國文化遺產的兒童商品與童話書，以及吸引人目光的漂亮文具。紀念品店由與歷史、文化有關的各種兒童商品和書籍構成，是除兒童博物館之外的又一處歷史體驗空間。

兒童博物館是為了讓兒童可以直接用眼看，用手摸的體驗性質博物館。兒童們可以在此直接體驗祖先們居住、農耕、飲食、戰爭等四個主題，特別是透過試穿用鐵製作的盔甲及堆城塬遊戲，讓小朋友體驗戰爭。



訪問團在中央博物館內合影



數位展示



圖 5. 參觀韓國中央博物合影與照片

(三) 小結

該館為免費參觀，主要展示為韓國的歷史發展文物，特別具有教育意義，由展示中融入韓國的歷史教育。館內空間寬敞明亮，佈置得特別清爽，設計很有新意，多國語言導覽、手冊，多元的導覽設備。

- 1.各展示區設有一個歷史文物模型，不放在玻璃櫥窗裡，而是放在展區的入口處或櫥窗旁的平台上，但標示不可觸摸，原來是設計給視障學童的特殊使用(可惜相片沒拍攝成功)。視障學童只能透過教科書上的語言記錄(點字)接觸韓國的文物，沒有機會實際接觸物質形態的文物或多彩多姿的故事。專為這些視障學童製作了國寶級的文物模型，讓他們親身體驗並簡單表達自己的感受，非常貼心的設計。
- 2.特別設有兒童博物館，透過遊戲與體驗活動簡單而有趣地學習韓國歷史與傳統文化的體驗式展廳，進行各種教育活動。讓國人除了學校課業及教科書上的歷史知識外，從小就能更多元的學習到韓國的歷史發展，建立國家主體意識，具有教育價值。
- 3.展示場裡有教師帶領學童進行教學活動，老師講解、學童抄寫筆記、自己觀看記錄、學習單等。展示場所使用了各種各樣的展覽方法數位的展覽方式，電子書、影像，運用高科技導覽系統。
- 4.館內空間寬敞明亮，佈置與設計很有新意，尤其是用影音動畫模擬古畫中的四季景色環境變化，以及分別比較印度、中國、日本、韓國歷史上同三尊佛像(佛陀、菩薩、半跏思惟像)的樣貌等等，觀看時感覺特別有趣。
- 5.戶外庭園綠地空間的運用，展示有古鐘、石塔、石燈、佛像、石碑等的「石雕公園」景致很有特色，可以欣賞各種韓國的傳統石雕藝術品，接觸歷史古物。

肆、心得與建議

一、心得

（一）數位科技、影音系統的充分利用

此行考察教科書博物館及參觀國立中央博物館，看到他們在展場設置與導覽系統上都能充分應用數位科技等影音系統，教科書博物館有感應式翻閱電子教科書及透過 QRcode 連結可立即以手持裝置(手機、平板)觀看專人的導覽解說，非常生動，中央博物館的展示結合電子書、觸控螢幕及動畫系統等數位科技。

國立國語院蒐集延世大學語料庫及其他相關語料庫後，統整成「世宗語料庫」，共有二億個單字，並運用該語料庫統計語料編纂韓國語電子辭典及韓語學習者辭典。

（二）重視本國語言文字及文化成果，並全面向世界推廣

此行考察機構處處可見韓文的創始「訓民正音」，例如在兩個博物館中都有特定的主題展示、印製成紀念品推廣或銷售，國語院並有創始者世宗的銅像及將訓民正音原文刻於正門牆上，顯示韓國對於本國語文的重視，以及強烈宣示歷史文化獨創性的意味。

國立國語院致力於韓國語標準字典、專有名詞的制定、手語語詞定義、視障點字定義等國家性語言的審議、保存與訂定的工作，定時檢討標準韓國語字典及專門字典的分類標準，以及韓語語料庫的維運，全國使用統一語言的政策。

文學翻譯院有計畫的資助各語種譯者，將當代韓國文學翻譯成各種語言，並於各地區出版發行，以達到推廣當代韓國文學創作之目的。開授課程培訓國外譯者、定期舉辦韓國文學翻譯論壇、首爾國際作家節、協助國內圖書參與國際書展等活動，均是韓國積極將韓國文學推廣至國際的作法。

（三）重視歷史教育與國家主權意識

教科書博物館設有特展室，韓國「歷史人物」專題特展，其中有 4 位歷史人物，不管時代轉變一定會都會出現在教科書裡，重要的歷史教育。比較各國地理教科書對韓國的描述，特別是韓國的「東海」議題，由此警惕國家的主權現況，以啟發學生思考國家領土歸屬問題。國立中央博物館設置兒童博物館，進行多元的歷史文化教育，另有提供外國勞動者(外籍移工)認識韓國歷史發展的學習活動，都是強調國家意識的教育。

從韓國教科書發展的展示，除了教科書外還有當時的政治社會環境演變，重要人物、事蹟等，感受到韓國歷經中國文化、西洋化、日治時期、美軍統治到韓國成立後，其間受外來政權欺壓迫害、國家分裂等過程，因而造成種種歷史仇恨，顯露在文化上的矛盾及教科書的政策。例如韓國文字的演變是逐步去除漢字，但是博物館內的歷史文物卻都是漢字與中國文化的保存，此行本團人員在參觀韓國古代教科書及文物時都能看懂其中的漢字，反而該國年輕一輩若沒有另外再學習漢文，就完全看不懂歷史文物的內容了。至於教科書政策因執政者的更換而隨之演變，不同的政治目標與環境下所產生的課程、教科書樣貌，展現出社會變遷、經濟發展與民主化的歷程，但現今的教科書政策雖然已部分為民編審定制，並不是真正自由開放，尤其是在政治人物的描述與歷史的評價方面。

(四) 教科書政策的實施有完善的依循規範

韓國的教科書制度同時具備國定制、審定制、認定制等三種教科書制度，但政府對於哪些科目採用何種制度具有高度的決定權，並可依據現況需求，隨時做變更。審定制中沒有與廠商溝通爭議的機制，如果有審查爭議時，則是透過教育部的教育中立性委員會來仲裁編與審間之爭議。

但政策的施行亦有完善的依循規範，其在發布課程綱要後及審定教科書之前，教育部會先公布教科書編寫方針、教科書審查計畫與基準、教科書審查科目目錄等四種文書，之後再辦理教科書說明會，以告知出版社如何編輯教科書及審定教科書，以做為教科書與課程綱要理念連結的說明。

二、建議

(一) 數位科技應用於教科書圖書館的展示及導覽

本院教科書圖書館經常接待國內外教育機構及師範院校學生的參觀訪問，建議現場導覽解說部分，可應用數位科技建置影音導覽系統，例如錄製專人導覽解說的影片，透過QRcode連結可立即以手持裝置(手機、平板)觀看專人的現場解說，節省導覽的人力與時間。另外，展示項目可結合我國課程發展歷程以及專題特展的方式，由歷年來的課程發展與教科書演變樣貌的搭配，顯現我國教育發展與社會變遷、民主政治發展的歷程。

(二) 數位教科書審查運作，研究人員參與教科書審定工作及建構完整教科書審定前文書資料

在教科書審定時，採取委員會審查制度，KICE 的研究人員必須參與各科目

的委員會，擔任教科書的實質審查工作。韓國審定制度中沒有與廠商溝通爭議的機制，如果有審查爭議時，則是透過教育部的教育中立性委員會來仲裁編與審間之爭議。此外，送審數位教科書的先決條件是廠商必須先有紙本教科書後才能送審數位教科書。本次考察發現韓國在發佈課程綱要後及審定教科書之前，教育部會先公布教科書編寫方針、教科書審查計畫與基準、教科書審查科目目錄等四種文書，之後再辦理教科書說明會，以告知出版社如何編輯教科書及審定教科書，以做為教科書與課程綱要理念連結的說明，值得參考。

(三) 以使用者需要編撰各類辭典，並運用語料庫科技，建置華語學習者辭典

國立國語院現正開發一部新的電子詞典(未來將包含 100 萬韓語單字)，新詞典將收錄一般社會大眾通常使用的單字，不依據專家本位思維去做分類，而是以使用者的角度，如何幫助使用者找到要找的韓文單字及理解單字為目標進行分類的。該院亦盡量把很難的話語儘量地簡化成一般大眾可以理解的單字，以及規範民眾生活上會遇到的一些專業術語，未來目標也以簡易、簡化去做改變。上述作法可供我國各類辭典之重編或修訂時之參考借鏡。

語料庫可視為一個語言的知識庫，一個大型的語料庫結合資訊科技與語料即可擷取語言的規律和用法，是現代語言科技與智慧型電腦輔助語言教學系統的核心。我國在語料庫的建設原本領先中國大陸，但近年在書面語、雙語、及口語的語料庫基礎建設方面，卻逐漸屈居劣勢，目前國內雖然有一些語料庫，但從建置目的、語料的品質或數量，皆無法支援對外華語教學所需，故亟需急起直追，建置完整的華語文應用語料庫，結合大數據（高達數億字的各式語料）、雲端運算、語料庫、語言科技、辭典、及數位學習等跨學科的技術，並從華語文母語者及學習者的真實語料出發，結合語料庫語言學、語言科技、華語文教學、及電腦輔助語言教學等不同學科的檢索與應用。

(四) 研究報告摘譯成英文，利於推廣與國際交流

建議將本院研究報告摘譯成英文出版發行，因為每項研究成果報告全文翻譯成英文所需投入的資源太多，不易達成，而只翻譯摘要部分內容又太簡略，不能明瞭研究重點過程，所以若能將研究報告內容以長摘要的方式翻譯為英文版本發行，可呈現研究重點內容並利於推廣與國際交流。

參考資料

Mirae N（2015）韓國 Mirae N 公司。2015 年 12 月 4 日取自

http://www.mirae-n.com/NEW/ASP/Company_intro.asp

李寅濟（2008）韓國中小學教育的教科書政策，發表於 20080331「東亞教科書政策」研討會，台師大。

維基百科（2015）大韓民國。2015 年 11 月 30 日取自

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%A7%E9%9F%A9%E6%B0%91%E5%9B%BD>。韓國總統列表。2015 年 12 月 4 日取自

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%9F%93%E5%9C%8B%E7%B8%BD%E7%B5%B1%E5%88%97%E8%A1%A8>

韓國國立中央博物館（2015）博物館介紹。2015 年 12 月 4 日取自

<http://www.museum.go.kr/site/chn/home>

附錄--座談題綱

《中文版》

（一）編譯（韓國國立國語院）

1. 韓國在國家語言政策及各種語言規範制定的現況及未來發展方向如何？
2. 韓國對學術名詞（專業術語）標準化，國家是否有制定相關政策？是否有訂定相關規範？其審譯工作的運作情形如何？審譯完成的名詞如何推廣？資訊科技如何應用在學術名詞（專業術語）的審譯及推廣？
3. 韓國國立國語院編纂韓國語辭典的現況及實際作業情形如何？收集和保存語言文化遺產有那些作法？這些工作應用資訊科技及語料庫的情形如何？
4. 對於國家語言政策、各種語言規範、學術名詞（專業術語）審譯及標準化、編纂韓國語辭典及收集和保存語言文化遺產，韓國國立國語院曾做過那些研究？

（二）編譯（韓國文學翻譯院）

1. 韓國文學翻譯院經由海外翻譯出版資助及海外出版行銷資助等計畫推動韓國圖書外譯，這些計畫的審核標準等具體作法如何？未來發展方向如何？
2. 韓國文學翻譯院對於完善翻譯人才培育體制與環境的實際作法如何？目前有那些成果？未來有那些規畫？
3. 韓國文學翻譯院對於韓國翻譯出版體制曾有那些改革作法？未來有那些規畫？
4. 韓國文學翻譯院對於強化韓國翻譯研究能量的作法有那些？目前有那些成果？未來有那些研究方向？

（三）教科書審定（KICE）

1. 韓國教科書審查制度有國定制（government-issued textbook system）、檢定制（textbook authorization）、認定制（textbook adoption system）三種類型，這三種類型的實際運作情形如何？
2. KICE 受教育部委託辦理教科書審查，KICE 的研究人員在教科書審查過程扮演什麼角色，如何參與審查工作？
3. 教育部公布課程綱要，受理教科書送審前，政府準備作業如發布教科書審查計畫、編寫方針等，實際運作情形如何？

4. 教科書審查過程中，針對教科書爭議議題，審查機關如何處理、審查標準是什麼？
5. 目前韓國義務教育教科書是由國家免費供應嗎？如何核定教科書的價格？
6. 韓國教科書現階段由學校教師選用，其選用方式及程序如何？

（四）數位教科書議題（KICE）

1. 韓國針對中小學數位教科書的審查，有無明確的政策或計畫？
2. 韓國數位教科書的審查標準和條件(例如：官方公布的審查標準、指導方針、審查的項目和不審查的項目、廠商的資格、審查過程與組織...等)。
3. 韓國目前數位教科書的發展現況如何？有無針對實施標準(例如：全科目實施或是選定科目實施、實施階段、電子教科書如何定價)訂定規範？有無針對軟硬體格式(作業系統、APP 應用程式、檔案格式、載具...等)訂定統一規範？
4. 韓國實施數位教科書政策的具體內容(例如：學校基礎建設、載具供應與維修、數位教科書的選擇以及使用管理、學校教師資訊專業成長與培訓)？
5. 韓國實施數位教科書政策有關數位著作授權法規(例如：教育使用授權、公開傳輸規定、複製(Copy)及下載(Download)及列印(Print)規定、離線閱讀...等)的處理方法。

《韓文版》

(考察前先將翻譯成韓文的座談題綱提供給考察機構)

대만 국가교육연구원

‘2015 년도 한국 교과서 편찬 및 발전 관련 시찰 프로젝트’ 인터뷰 관련
설명 및 아젠다

（一）韓國國立國語院

가. 편찬 관련(국립국어원)

1. 국가언어정책 및 각종 어문규범 제정 현황, 향후 발전 방향
2. ‘학술용어(전문용어) 표준화 사업’ 관련, 국가 차원의 관련 정책이 있는지? 관련 규범이 있는지? 심의 사업 추진 상황은 어떤지? 심의를 거친 표준화용어를 어떻게 보급하는지? 정보통신기술을 어떻게 심의와

보급화에 응용하는지?

3. 국립국어원의 국어사전 편찬 현황과 실제 진행 과정 언어문화유산의 수집 및 보존 방식 정보통신기술 및 코퍼스(말뭉치)가 위의 작업에 응용된 현황
4. 국가언어정책, 각종 어문규범, 학술용어(전문용어) 심의 및 표준화, 국어사전 편찬, 언어문화유산 수집 및 보존 등과 관련하여 국립국어원이 진행했던 연구는 어떤 것들이 있는지?

(二) 韓國文學翻譯院

다. 편찬 관련(한국문학번역원)

1. 한국문학번역원은 ‘해외 번역 출판’ 및 ‘해외 출판 마케팅’ 후원 등을 통하여 한국도서의 외국어 번역을 추진하고 있는데, 이들의 심사 기준 등 구체적인 추진방식은 무엇인지? 향후 발전 방향은?
2. ‘전문 번역 인재 양성 시스템 및 환경’ 구축을 위한 한국문학번역원의 노력, 최근 성과 및 향후 계획
3. ‘한국 번역 출판 시스템’ 관련, 과거 한국문학번역원은 어떤 개혁을 추진해 왔는지? 향후 계획은?
4. 한국문학번역원의 ‘한국 번역 연구 역량 강화’ 추진 방안 최근 성과 및 향후 연구 방향

(三) 教科書審定 (KICE)

라. 교과서 검정 관련(한국교육과정평가원)

1. 교과서 심의 제도는 국정(government-issued textbook system), 검정(textbook authorization), 인정(textbook adoption system) 3 가지 유형이 있는데, 이들의 실질 운영 현황은 어떠한지?
2. 한국교육과정평가원은 교육부의 위탁으로 교과서 심의를 진행하고 있는데, 심의 과정에서 한국교육과정평가원 소속 연구원은 어떠한 역할을 하며, 심의 작업에 어떻게 참여하는지?
3. 교육부가 발표한 커리큘럼을 보면 정부는 교과서 심의 신청을 받기 전 교과서 심의 계획, 편집 방침 등 발표를 준비해야 하는데, 실제 운영

현황은 어떠한지?

4. 교과서 심의 과정 중, 논쟁이 되는 부분에 대한 심의 기관의 처리 방법 및 심의 기준
5. 최근 한국 의무 교육 교과서의 국가 무상 공급 여부 교과서 가격 책정 방식
6. 교과서는 현재 학교 교사에 의해 선정·사용되고 있는데, 그 선정 방식 및 절차는 어떠한지?

（四）數位教科書議題（KICE）

나. 디지털 교과서 관련(MIRAE N)

1. 초·중등 디지털 교과서 심의 관련, 명확한 정책 또는 계획
2. 디지털 교과서의 심의 기준 및 조건(예: 정부 당국이 발표한 심의 기준, 지도 방침, 심의 대상/제외 항목, 업체 자격, 심의 과정 및 조직 등)
3. 최근 디지털 교과서의 발전 현황 실시 기준에 대한 규범이 있는지? (예: 전과목 실시 또는 선정 과목 별도 실시, 실시 단계, 디지털 교과서 가격 책정 등) 소프트/하드웨어의 적용 양식 관련, 통일된 규범이 정해졌는지? (예: 작업 시스템, APP, 파일 양식, 다운로드 툴 등)
4. 한국이 실시하고 있는 디지털 교과서 정책의 구체적인 내용 (예: 학교 인프라, 다운로드 툴 공급 및 유지보수, 디지털 교과서 선정 및 사용관리, 학교 교사를 대상으로 한 정보통신 양성 및 교육 과정 등)
5. 한국이 실시하고 있는 디지털 교과서 정책 관련 저작권 법규의 처리 방법 (예: 교육 사용 권한, 공개 및 전송 규정, Copy/Download/Print 규정, 오프라인 열람 등)